

Abu Nuwas, la rinnovata perfezione del verso arabo classico:

Così rossa è la Rosa

versione italiana di Leonardo Capezzone

II

كأنما خدهو الشعر ملبسه شقّ من البدر منشق عن الظلم
كأنما كاتبٌ خطت أنامله بامسك في خده سطرين بالقلم

Gota che taglia la notte ricciuta
come lampo di luna piena.
Dita di scriba sul volto col calamo.

XXVII

معقرب الصدغ ملبوس عوارضه جلباب خزّ عليه النور مقطوفُ
تحبا النفوس به في سطح جوهرية فما عليك إذا استدعاك تكليفُ
تضمّن الروح جسم النور فامتزاجا في عارض فيه أرواحٌ و تأليفُ

Riccio scorpione, la guancia vestita
di tela seta fiorita,
gemma a cui l'anima sfiora
la pelle, e respira.
Non avere a temere se a vivere,
avversa la vita ti chiama.
Hai chiusa l'anima in un corpo di luce:
ma insieme si fondono in nuvola, e il vento ti muove.

XXXIII

أرى كلّ شيء بالياً متغيراً وحبك لا يبلى ولكنه يبلى

Vedo le cose del mondo che, logore, cambiano.
E io che logoro t'amo di un amore mai logoro.

VII

أفنيتُ فيك معاني الشكوى و صفات ما ألقى من البلوى
قلبتُ آفاق الكلام فما أبصرتني أغفلت عن معنى
و إذا لوحث القلبُ فيك وجدته أدنى إلى قلبي من النجوى

وَأَعِدُّ مَا لَا أُشْتَكِي غَبْنًا، فَأَعُوذُ فِيهِ مَرَّةً أُخْرَى
فَلَوْ أَنَّ مَا أَشْكُو إِلَى بَشَرٍ لِأُرَاحَنِي مِنْ ذَلَّةِ الشُّكْوَى
لَكُنَّمَا أَشْكُو إِلَى حَجَرٍ تَنْبُو الْمَعَاوِلُ عَنْهُ أَوْ أَقْسَى
ظَبْيٍ بِمَبْكَاهُ وَمَضْحَكِهِ فَيُنَا تَنْبِيرُ وَتَظْلُمُ الدُّنْيَا

Per te ho ormai esaurito figure e attributi
che sappiano dar voce al mio patire.
Sconvolti sono i limiti del dire,
ma tu non te ne curi, nulla che a te significhi.
E numero quei tropi del soffrire
che invano scartabello a uno a uno.
Allora affido il cuore al tuo conforto
trovando in te segreta vicinanza.
Potrei volgermi pure a orecchio umano
che sappia un po' lenire il mio pensare,
ma preferisco il duro della pietra
che il pianto non consola, ma lo temprava.
Da te, gazzella, piangi oppure ridi,
dipendono, del mondo, la tenebra e la luce.

XVI

إِسْتَنْطِقَ الدَّمْعَ لِسَانَ الْهَوَى وَ هَيْئَكَ الْهَجْرَانُ سَتَرَ الْيَا
وَبَحْتُ بِالْكُتْمَانِ مِنْ بَعْدِ مَا أَبْدَتْ دُمُوعَ الْعَيْنِ سِرَّ الْهَوَى

La lingua dell'amore pronuncia solo lacrime,
e castità è un segreto che lontananza svela.
Ma lacrime che pure distendono altri veli
infrangono il segreto di chi tacendo t'ama

XVII

يَا أَيُّهَا الرِّيمُ الَّذِي صَادَنِي بِمُقَلَّةٍ فِي اللَّحْظِ حَوْرَاءَ
وَ حَلَجِبَ كَالنُّونِ قَدْ نَمَقْتَ فَوْقَ حَجَاجِ الْعَيْنِ زَجَاءَ
وَ مَحْجَرِ أَنْوَرِ مِنْ فِضَّةٍ مَجْلُوءَةٍ بِالصَّقْلِ بِيضَاءَ
وَ عَارِضِ أَظْهَرَ تَشْبِيكِهِ كَرُوضَةِ الْفَرْدُوسِ خَضْرَاءَ
شَعْرَ يَزِيدِ الْمَرْدِ قَبْحًا وَ قَدْ أَلْبَسَهُ نُورًا بِبَلَاءِ
قَدْ مَلَنِي أَهْلَكَ يَا سَيِّدِي وَ نَفَرُوا عَنِّي مَوْلَانِي
وَ أَضْرَمُوا إِذْ فَرَّقُوا بَيْنَنَا فِي كَبْدِي نَارًا وَأَحْشَانِي
نَارًا إِذَا مَا التَّهَبَّتْ فِي الْحَشَا لَمْ يَطْفَأِهَا الْمَجْهَدُ بِالمَاءِ
الإِبْرِيْقِ مِنْكَ مَعْسُولَةٌ تَشْفِي حَرَارَاتِي وَأَدْوَانِي
فَاشْتِ غَلِيْلِي وَ جَوِي حَرَقْتِي بِقُبْلَةٍ تَحْبُو بِهَا فَائِي

إني غدا من حبكم ميت كعرة من حب عفراء
أمسي و أضحى منك في فكرة تمر أضحائي و أمسائي
و إن أنم من ليلتي ساعة ففبك أحلامي و رؤيائي
فقل لمن يعجب من فكرتي أنبيك يا عجب أنبائي
حبي برى جسمي وأودى به كتمان أدوائي و بالوائي

Gazzella bianca, che a caccia vai armata
di angelici occhi neri,
di un sopracciglio scritto per sovrastare l'occhio,
di palpebre, che dico, di luccicante argento,
di guance su cui splende, di verde paradiso,
peluria – altrui vergogna -
ma a te perlacea veste luminosa.
La gente che ti è attorno, signore mi disprezza,
nel separarci gode a sputar fuoco,
ma è fuoco che le viscere divora
e mai chiede altra acqua che lo estingua
che non sia il miele ambito del tuo labbro
che cura la mia febbre e il mio malanno.
Guariscimi la sete che mi brucia,
estingui questo incendio con un bacio
che doni refrigerio alla mia bocca.
Domani sarò morto per amore:
di notte e poi di giorno mi consuma,
di giorno nel pensiero, nei sogni quando è notte.
Chi scettico mi ascolta ragionare
per ora sappia questo del mio stato:
il mio corpo d'amore è logorato,
curarlo può soltanto ciò che ammala.

XXVIII

يا من يُوجِّهُ أَلْفَاطِي لِأَقْبَاحِهَا لِأَنَّهُ سَاحِرُ الْعَيْنِينَ مَعْشُوقُ
لَوْ كَانَ مِنْ قَالٍ نَارًا أَحْرَقْتَ فَمَهُ لَمَا تَفَوَّهَ بِاسْمِ النَّارِ مَخْلُوقُ

Tu badi solo al dire mio più turpe,
perché gli occhi, tu, li usi per stregare.
Se a dire brace il labbro s'incendiasse,
creeresti il fuoco addosso chiamandolo per nome